

## PHỤ LỤC 02

(Ban hành kèm theo Thông tư số 09/2010/TT-BTC ngày 15/01/2010 của Bộ trưởng Bộ Tài chính hướng dẫn về việc Công bố thông tin trên thị trường chứng khoán)

### BÁO CÁO THƯỜNG NIÊN/Annual Report

Công ty TNHH Quản lý Quỹ Đầu Tư Chứng Khoán Prudential Việt Nam  
Báo cáo năm 2010



#### I. Lịch sử hoạt động của Công ty

##### 1. Những sự kiện quan trọng:

Công ty TNHH Quản lý Quỹ Đầu tư Chứng khoán Prudential Việt Nam được thành lập theo Giấy phép đăng ký kinh doanh số 4101000113 do Sở Kế Hoạch & Đầu Tư Thành phố Hồ Chí Minh cấp ngày 24 tháng 5 năm 2005 và điều chỉnh ngày 23 tháng 1 năm 2006.

Công ty đã được Ủy ban Chứng khoán Nhà Nước cấp Giấy phép Quản lý Quỹ số 03/UBCK-GPHĐQLQ, QĐ 459/QĐ-UBCK, số 27/UBCK-GPĐC và số 17/UBCK-GP để thực hiện nghiệp vụ quản lý quỹ đầu tư và quản lý danh mục đầu tư.

*Prudential Vietnam Fund Management Company was established under the business registration licence and fund management licences #4101000113 issued by the Ho Chi Minh City Department of Planning and Investment Department and the State Securities Commission dated 23/1/2006, respectively.*

*The State Securities Commission issued the Decision No. 459/QĐ-UBCK, No. 27/UBCK-GP ĐC which allowed the Company to provide fund management & portfolio management services.*

## 2. Quá trình phát triển

Hoạt động chính của Công ty là thành lập và quản lý quỹ đầu tư chứng khoán và quản lý danh mục đầu tư.

*The company's core business is to manage investment funds and investment portfolios.*

- Công ty vẫn tiếp tục quản lý Quỹ Đầu tư Cân bằng PruBF1 là một quỹ đại chúng niêm yết trên sàn giao dịch TP. Hồ Chí Minh.

*The company continues to manage Prudential Balanced Fund 1 ("PruBF1"), a public fund listed on the Ho Chi Minh Stock Exchange.*

- Công ty quản lý danh mục đầu tư cho Quỹ Chủ Sở hữu, Quỹ Chủ Hợp đồng, Quỹ Liên kết đầu tư của Công ty TNHH Bảo hiểm Nhân thọ Prudential Việt Nam.

*The Company manages the investment portfolio for the Shareholder Fund, Life Fund and Unit Linked for the Prudential Vietnam Assurance Private Limited Company.*

- Công ty vẫn tiếp tục duy trì hợp đồng quản lý danh mục đầu tư cho quỹ Prudential Vietnam Property Fund với Prudential Property Investment Management (Singapore) Pte Ltd, một công ty được thành lập tại Singapore.

*The Company continues to maintain the contract to manage the investment portfolio with Prudential Property Investment Management (Singapore) Pte Ltd, a company organized in Singapore.*

- Công ty cung cấp thông tin nghiên cứu và các dịch vụ đầu tư khác cho Prudential Asset Management (Singapore) Limited để cung cấp dịch vụ đầu tư cho quỹ International Opportunities Fund – Vietnam Equity ("IOF"), một quỹ phụ của Societe

d'Investissement Capital Variable được thành lập theo luật của Grand-Duchy Luxembourg và quỹ Vietnam Segregated Portfolio ("VSP"), một quỹ đóng nước ngoài được niêm yết tại thị trường chứng khoán Ai-len.

*The Company provides investment information, research and other investment-related services to PAMS for the International Opportunities Fund ("IOF"), a sub-fund of Societe d'Investissement Capital Variable established under the law of Grand-Duchy Luxembourg and for Vietnam Segregated Portfolio ("VSP"), a closed-ended fund listed on the Irish Stock Exchange.*

### **3. Định hướng phát triển**

Công ty tiếp tục quản lý các quỹ và danh mục đầu tư nội địa và nước ngoài, tiếp tục và khẳng định vị thế hàng đầu của Công ty trong ngành quản lý quỹ Việt Nam.

*The Company continues to manage funds and investment portfolios onshore and offshore, and maintains the position as one of the leading fund managers in Vietnam.*

## **II. Báo cáo của Ban giám đốc**

### **1. Báo cáo tình hình tài chính**

Mặc dù tình hình kinh tế còn gặp khó khăn chung, Công ty vẫn đạt được những kết quả khả quan trong năm 2010 với tổng giá trị nguồn vốn đang quản lý tăng 10.88% so với 2009.

*Though there was recession in 2010, the Company still had positive results in 2010 with FUM increase 10.88% compared with 2009.*

Tỷ suất lợi nhuận/doanh thu thuần đạt gần 11% trong năm 2010, tỷ suất lợi nhuận trên vốn chủ sở hữu đạt khoảng 8%. Về khả năng thanh toán, Công ty vẫn duy trì tỷ lệ thanh toán nhanh ở mức ổn định so với cùng kỳ năm ngoái, Công ty thực hiện chi trả một khoản cổ tức tương đương khoảng 4 triệu đô la Mỹ cho công ty mẹ trong năm 2010.

*The ratio of profit/revenue is 11% in 2010, profit/capital is 8% in 2010. For settlement ability, the Company maintains similar ratios compared with last year. The Company paid dividend approx USD4m to PVN in 2010.*

## **2. Báo cáo kết quả hoạt động sản xuất kinh doanh**

Về qui mô quỹ, Công ty chiếm khoảng 10% thị phần các quỹ đang được quản lý tại Việt Nam và là một trong những công ty quản lý quỹ hàng đầu tại Việt Nam. Trong năm 2010, Công ty đã đạt được lợi nhuận ròng sau thuế dương và duy trì tỷ lệ lợi nhuận ròng sau thuế trên doanh thu thuần ở mức gần 11% . Công ty tiếp tục chú trọng yếu tố chi phí trong những năm sắp tới để đảm bảo mức tăng trưởng ổn định cho thu nhập trước thuế của Công ty.

*Based on the fund size, the Company holds approximately 10% of market share in Vietnam and is one of the top fund management companies in Vietnam. In 2010, the Company PAT achieved 11%. The Company continues to focus on controlling expenses for next years to ensure the growth of PBT.*

## **3. Những tiến bộ công ty đã đạt được**

Sau hơn 5 năm hoạt động, Công ty đã hoàn thiện cơ cấu tổ chức, bổ nhiệm nhiều thành viên quản lý chủ chốt trong bộ máy của Công ty. Ngoài ra Công ty cũng thiết lập hệ thống kiểm soát nội bộ cho các giao dịch chứng khoán và phân phối tài sản, các qui định pháp chế về giao dịch cá nhân nhằm đảm bảo quyền lợi công bằng và tốt nhất cho các nhà đầu tư.

*Over the past 5 years, the Company has improved the organized structure, appointing several key management members in the organization. Besides, the Company has a robust internal control system including securities transactions and asset allocation, compliance, etc. to protect the interests of investors.*

#### **4. Kế hoạch phát triển trong tương lai.**

Trong năm 2010 và những năm sắp tới, Công ty sẽ tiếp tục quản lý Quỹ Đầu tư Cân bằng BFI và quản lý danh mục đầu tư cho các quỹ hiện có, đồng thời xem xét và tùy vào điều kiện thị trường để thành lập thêm các quỹ trong nước và tham gia quản lý danh mục đầu tư cho các quỹ nước ngoài do các bên độc lập hoặc công ty liên kết huy động.

*For 2010, the Company continues to manage BFI and continues to manage onshore and offshore funds and investment portfolios, and provide investment-related services. The Company will consider market conditions to develop additional funds and manage additional investment portfolios for other parties.*

### **III. Báo cáo tài chính/Financial reporting**

Các báo cáo tài chính: Bảng cân đối kế toán, Báo cáo kết quả hoạt động kinh doanh, Báo cáo lưu chuyển tiền tệ, Bản thuyết minh báo cáo tài chính, Báo cáo kiểm toán theo quy định về pháp luật của kế toán.

*Financial reports: Balance Sheet, Profit & Loss, Cash Flow, Notes and Audit reports have been audited in accordance with Vietnamese Accounting Standard.*

### **IV. Bản giải trình báo cáo tài chính và báo cáo kiểm toán**

#### **1. Kiểm toán độc lập**

Đơn vị kiểm toán độc lập của Công ty là KPMG. Theo ý kiến của KPMG, các báo cáo tài chính đã phản ánh hợp lý, trên tất cả các phương diện trọng yếu, tình hình tài chính của Công ty. Các báo cáo tài chính này đã được lập phù hợp với các Chuẩn mực Kế toán Việt Nam, Hệ thống kế toán Việt Nam và các nguyên tắc kế toán được áp dụng phổ biến tại Việt Nam.

*The Company's financial results are audited by KPMG Ltd. In KPMG's opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position results in accordance with Vietnamese Accounting Standards, the Vietnamese Accounting System and accounting principles generally accepted in Vietnam.*

## **2. Kiểm toán nội bộ**

Trong năm 2010, công ty vẫn thực hiện chặt chẽ các chính sách về kế toán và thuế do Nhà nước quy định. Công ty tiếp tục sử dụng thành công hệ thống kiểm soát giao dịch chứng khoán và hoàn thiện các qui định về pháp chế nhằm đảm bảo sự minh bạch và quyền lợi cho nhà đầu tư.

*In 2010, the Company complied with all accounting and tax policies. The Company continues to apply the securities transactions controls and improved compliance to ensure transparency and protecting investors' interests.*

## **V. Tổ chức và nhân sự/HR**

Đến cuối năm 2010, Công ty có 43 nhân viên trong đó có 25 nhân viên ở cấp bậc quản lý. Hiểu rõ tầm quan trọng của nguồn nhân lực trong hoạt động quản lý quỹ nên Công ty luôn quan tâm đến quyền lợi của nhân viên.

*At the end of 2010, the Company has a total of 43 staff, including 25 management staff. Understanding the importance of human resources in operating a fund management company, the Company always pays attention to staff interests.*

Ngoài bảo hiểm xã hội và bảo hiểm y tế bắt buộc, nhân viên còn được hưởng chế độ chăm sóc sức khỏe bổ sung, bảo hiểm nhân thọ và tai nạn. Công ty khuyến khích nhân viên tham gia vào các câu lạc bộ thể dục thể thao và tổ chức công tác đào tạo huấn luyện cho nhân viên nhằm đảm bảo nhân viên có sức khỏe tốt và kiến thức đầy đủ để hoàn thành tốt các công tác được giao và tăng cường hiệu quả hoạt động. Nhân viên của công ty còn được hưởng những khoản thưởng liên quan đến thành tích hoạt động của Công ty để khuyến khích nhân viên gắn bó và tận tâm vì sự phát triển của Công ty.

*Besides the health insurance and social insurance, staff are provided supplementary health program, life and death insurance. The Company pay Health club fees for staff, and also provides some training courses to ensure that employees have good health and updated knowledge and skills to perform their job effectively. Staff are awarded Annual Incentive Bonus linked to the Company's results to incentivize them to commit and contribute to the Company's growth.*

## **VI. Thông tin cổ đông/thành viên góp vốn và Quản trị công ty**

### **1. Hội đồng quản trị và kiểm soát viên:**

Cho đến ngày 31/12/2010, Hội đồng quản trị của Công ty bao gồm các thành viên như sau:

- |                             |            |
|-----------------------------|------------|
| - John Inniss Howell        | Chủ tịch   |
| - Peter Keegan Williams     | Thành viên |
| - Lakshman Kumar Mylavarapu | Thành viên |
| - Guy Robert Strapp         | Thành viên |

Các thành viên trên đều là thành viên độc lập không điều hành. Kiểm soát viên của Công ty là Ông Steve Bickell.

Hội đồng quản trị tiến hành các cuộc họp hàng quý nhằm đảm bảo Công ty đạt được kế hoạch đề ra và đề nghị những chiến lược kinh doanh cũng như những biện pháp khắc phục cho các vấn đề tồn đọng trong thời hạn sớm nhất.

*As of 31/12/2010, the Company's Board of Directors includes:*

- |                             |          |
|-----------------------------|----------|
| - John Inniss Howell        | Chairman |
| - Peter Keegan Williams     | Member   |
| - Lakshman Kumar Mylavarapu | Member   |
| - Guy Robert Strapp         | Member   |

*The above members are independent non-executive members. The Audit Committee is chaired by Steve Bickell*

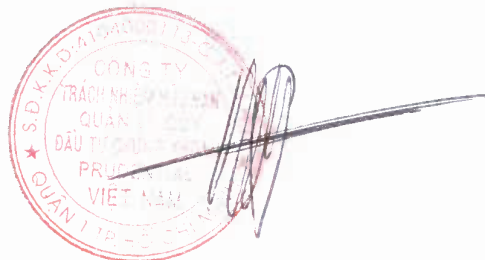
*The Board Meetings are held quarterly to review performance and results, to propose new business strategies, and to resolve issues.*

## **2. Các dữ liệu thống kê về cổ đông/thành viên góp vốn**

Công ty được cấp phép thành lập tại Việt Nam và do Công ty TNHH Bảo hiểm nhân thọ Prudential Việt Nam góp vốn 100%. Vốn điều lệ của Công ty là 25.000.000.000 VNĐ. Công ty TNHH Bảo hiểm Nhân thọ Prudential Việt Nam có trụ sở đăng ký tại Trung Tâm Thương Mại Sài Gòn, 37 Tôn Đức Thắng, Q. 1, TP. Hồ Chí Minh với hoạt động chính là cung cấp các dịch vụ bảo hiểm nhân thọ.

*The Company is a fund management company incorporated and operating under the laws of Vietnam. The Company is wholly owned by Prudential Vietnam Assurance Private Limited with chartered capital of VND25,000,000,000, and headquartered at Saigon Trade Centre, # 37 Ton Duc Thang Street, District 1, Ho Chi Minh City. Prudential Vietnam Assurance Private Limited's core business is to provide life insurance services.*

Q. Tổng Giám đốc ký tên và đóng dấu  
CEO Designee



Henk Ruitenberg  
Q. Tổng Giám Đốc